

# 每本書都是 我的小孩， 小孩永遠在挑戰我

| 編輯現場

——訪南方家園出版社總編輯劉子華

## Tzu-Hua Liu Interview: Every Book is My Child Who Always Challenges Me

| Editor On-site

今年諾貝爾文學獎得主是坦尚尼亞的小說家古納，他的小說反映殖民與難民的議題，兩個都是南方家園長期關心的主題。至少我可以說，南方在選書方面，並沒有離世界的閱讀太遠。

文：李鴻駿（特約撰述）

攝影：汪正翔

圖：南方家園出版社

南方家園出版社的 LOGO，有一雙線條簡筆勾勒出的雙眼，一旁徵引著聶魯達的詩句：I like for you to be still，頗有靜靜地觀照人間、記錄時代的意味；如同總編輯劉子華談起南方家園時，雙眼如炬，神色飛揚，那是出自對編輯工作的喜愛，更是來自一種對理想的追尋。



南方家園出版社總編輯劉子華。

談起南方家園出版社，得從《大眾時代》（MASS-AGE）開始說起。2005年，《中時晚報》宣布停刊，總主筆楊渡與其他評論人繼而開設《大眾時代》評論網站，以共筆的形式，延續評論當代文化、社會的能量。不同於報紙，《大眾時代》沒有追著新聞跑的要求，反倒產出許多精彩、有深度的評論，比如白曉紅談外籍移工處境問題的《隱形生產線》一書，最初便是連載於《大眾時代》。

不過，當時乍看前景無限的網路媒體，投身其中，才會察覺箇中問題：「網路有觸及率的侷限，再加上找不到平衡收益的營運模式，支撐了一年半多，最後我們決定轉型，回歸出版的老本行。」劉子華說。

2008年，南方家園出版社正式營運。基於網路媒體的經驗，她更重視紙本出版的不可取代性；同時，經年累月的觀察，劉子華發現臺灣閱讀市場上的不足與缺乏，結合兩種思考，底定了日後南方家園的出版特色——一是對紙本書裝幀的要求，二是對少數語種文學與議題的關注。

對於裝幀設計的在意，劉子華甚至有過「紙張先行」的嘗試——先買紙，再依循出版合適的作品：「當時，像我們這麼在意設計的出版社並不多，我們的書通常不會上光，讀者便能觸摸到紙張的質感。如果能以內容與設計風格，讓讀者記住一間出版社的個性，也未嘗不是件壞事。」她笑著說。

翻看南方家園的早期作品，《大使先生》、《總統先生》是南方最初拉丁美洲文學的出版；《還魂者》、《乞丐的罷工》則是來自非洲塞內加爾的小說。劉子華認為，少數語種的作品，無論敘事、風格，皆與臺灣讀者熟知的歐美文學不同，「我希望南方家園的選書，能夠在讀者的習慣之外，提供一個新的視野。」

「今年諾貝爾文學獎得主是坦尚尼亞的小說家古納，他的小說反映殖民與難民的議題，兩個都是南方家園長期關心的主題。至少我可以說，南方在選書方面，並沒有離世界的閱讀太遠。」劉子華頗為自豪地表示。

## 編輯工作像母親，每本作品都是孩子

專營少數語種的翻譯書，每一次的出版就是新的挑戰。劉子華笑稱：「編輯就像是媽媽，每本書稿都是我的小孩。我的工作就像是重新照顧一個孩子，孩子有層不出窮的問題，你必須去挑戰它，它也來挑戰你。」

對南方家園而言，眾多的編輯環節中，最辛苦的挑戰便是修潤譯稿。儘管少數語種的專業翻譯難尋，但往往，拿到譯稿才是磨難的開始。有一次，南方家園要出版一本以兩種少數語言寫作的小說，收到的譯稿卻大有問題，各章節的人名不連貫外，行文構句也需要調整，「我們將這兩種少數語言用軟體翻譯成英文，自己再把英文譯回中文。逐句逐字的翻譯與敲定，最終還是得回到譯者端做確認。這過程非常複雜，更是勞費心神的大工程。」

除此之外，劉子華也曾遇過譯者開天窗，或是因語境有別而需大幅重修的狀況，「所以，我們後來在合約裡，爲了維護彼此的權益，都會列上修改與內容核定的相關條款。」她苦笑地說。

翻譯作爲一門專業，有時不僅是文字意義的直譯，更得考量不同的流派背後的脈絡。南方家園曾出版《恐怖時代的哲學》，並找來葉佳怡做翻譯。「佳怡是一個很棒的譯者，當初交稿後，她表示希望能找一位哲學專業的審訂老師。原來，在不同的哲學派系中，對同一概念所使用的字詞與定義也有所差異。」

她舉例，譯者原文爲「如果理性被想像爲從前歷史之結果」，審定老師則改爲「如果理性被設想爲先在於歷史」。尊重專業，才對得起每一本自己的出版品，劉子華表示，「很多書稿在她手上打磨許久。版權買了五年，翻譯一年，老師花一年的時間審定，加上編輯作業的時間，真正能賣的時間其實不到兩年。」

「每本書都是我的小孩，我給小孩的教養，經過各種磨合後，就是最終呈現的樣子。出版這條路走了這麼多年，作爲一名編輯，小孩永遠在挑戰我，而我永遠在學習。」劉子華說。

## 閱讀碎片化的時代，新媒體的擴編嘗試

出版產業的營收逐年下滑，「印書等於印鈔票」的時代已然遠去；數位媒體改變了讀者的閱讀習慣，在暢銷書定義不斷下修的當下，不禁令人好奇，南方家園在經營上做了什麼樣的調整？

劉子華坦言，南方家園除了減少庫存支出、選書的年輕化之外，最重要的，則是在行銷上的改變：「以前人力有限，往往把書做完，就沒什麼力氣顧到行銷這一塊。但現在，我們在選書的環節，就會一併考慮如何行銷這件事情。」

近年來，南方家園在出版企劃方面，以紙本本位出發，但不排斥數位化的嘗試，進而開展出更多的可能，比如電子 EP 先行（先發電子書，再集結成紙本書）、課程先行（先做課程，再集結成書），或是成立新媒體 podcast 節目「南方家園小客廳」。

去年五月，南方家園出版《憤怒與希望：網際網絡時代的社會運動》，並找來唐鳳撰文寫序。成書之後，更以專題的概念，邀請不同世代的社運人士談聊、錄成 podcast，並記錄成文字。劉子華表示，因爲合約問題，該書裡不允許任何的附錄增添，因此唐鳳的推薦序、三人的對談紀錄，都只有電子書限定，「我覺得紙本與電子書並不是對立面，而是一種共存的關係，就看你怎麼運用。」她說。

近快兩年的努力，「南方家園小客廳」儼然成爲一個新的媒體部門，至今已錄製了 58 集，最新一集，更是找來劇作家簡莉穎與「國師」唐綺陽，大聊腐女經歷，也談舞台劇到影視劇的改編經驗。「我希望『南方家園小客廳』能長成獨立的品牌，每一個主題都能做到三、四集的規模。不一定非得以南方的書爲主，很多東西我們都可以談。」

「我曾認真考慮將其中一間客房改裝成錄音室！」劉子華笑說。在閱讀碎片化、讀者分眾的時代下，南方家園以新媒體 podcast，既是深化、又是擴展，做出了規模，也做出口碑。十多年來，南方家園的出版之路充滿挑戰，但她也無懼挑戰，劉子華說：「做出版是我的興趣，做 podcast 則很有趣，很多課題，我在閱讀裡找到答案。」

## 南方家園經典出版



《拉丁美洲：被切開的血管》

Eduardo Galeano——著 | 王玫、張小強等——譯

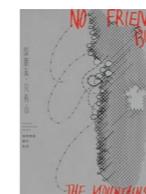
關於拉丁美洲文化背景的經典之作。在拉丁美洲世界極爲暢銷，被眾多書評家喻爲「凡是識字的人，都看過這本書」。以「愛情小說」和「海盜小說」的方式來談政治經濟學的書。沒有嚴格的年代先後安排，更不依照國別鋪陳，每個章節各成爲體，鬆散的敘事結構，即便讀者從書中任何一頁開始閱讀，也能迅速進入。



《有溫度的台灣史》

楊渡——著

80 則臺灣故事與老歌，66 張老照片，呼喚久未提及的往昔，無論世界怎麼交會激盪，最感動的仍是小人物的生命，才是真實的歷史。透過具有典型性的故事與場景中讓讀者感知「時代感」，看見歷史中有限生命裏所能樹立的永恆價值。



《沒朋友，只有山：馬努斯島獄中札記》

Behrouz Boochani——著 | 李珮華——譯

寂靜的汪洋中有一座孤島，島上囚禁著一群人，無法接觸島外的世界。他們在自己的國家遭遇各種苦難、欺壓、消音、欺凌，甚至種族滅絕，於是逃往他國尋求協助，卻被集中監禁在島上，連監獄外頭緊鄰的社會都看不到，遑論世界其他地方了。他們只看得見彼此，只聽得到彼此訴說的故事。